

2024年度

大学院文学研究科博士課程前期2年の課程入学試験

(冬期・一般選抜) 問題

外国語試験 中国語

試験開始の合図があるまで、この問題冊子を開いてはいけない。

2024年度

大学院文学研究科博士課程前期2年の課程入学試験

(冬期・一般選抜) 問題

外国語試験 (中国語)

績

問：次の文を読み、全文を現代日本語に訳しなさい。問題文は全部で5ページある。解答は問題文の下に記入すること。過度な意識を避け、できるだけ原文の文法構造に沿った訳文にすること。

在这古董堆里，却有一位风度娴雅的老年画家，拿着简单的画版纸笔，随着顾客，且行且画，代人作速写像。同游中有熟悉当地风情的，很礼貌地付了代价，请他画了一张：寥寥几笔，形神毕肖，而极有谐趣，大家不由得为画家的功力与格调欢喜赞叹。游伴中有一位，也是画家，在国内名位显赫。中国闭关锁国的时代，到巴黎镀过金，就等于中了洋进士，不管造诣如何，不愁不功成名就。

这位画家就拥有这种优势，谈吐中对自己的官衔和美金润例津津乐道，对跳蚤市场的外国同行，却避之唯恐不远，似乎深恐不小心受了玷污。我老伴在一处小摊上选购了一个小巧的心形花瓶作纪念，质美而价廉，惜乎有一道隐约的裂痕，正像一颗破损的心。日前听旅美归客谈：纽约热闹的时代广场，每当华灯初上，常有一群中国的青年男女画家，在行人道上替金发碧眼的路人画像。“十五美金，十分钟画好！”口中念念有辞，大似负贩叫卖。因为这是非法的，常要受警察取缔。近年来出国潮汹涌澎湃，这就是其中的派生物。“慈母手中线，游子身上衣^①”，这些浪迹天涯的炎黄子孙，别有一番难言的酸楚。

①唐・孟郊「遊子吟」詩の一節。「慈母 手中の線、遊子 身上の衣。」

上海没有卖画的方面军，在冷街僻道，却也有零星的游击战士。我曾见一位清癯的老者，衣冠楚楚，在道旁用木板设一画案，即席挥毫。他似乎专门画竹，疏影婆娑，居然雅韵欲流。我伫立欣赏移时，形单影只，竟不见一个同道。另一位中年人，已不能维持仪表整洁，就地设摊，倒围着一群嘻笑的儿童，颇不寂寞。原来他别出心裁，按着孩子的生肖画龙蛇鸡犬之属，每人代价二角，就放在地上的洋铁罐头里。我送上五元纸币一张，请他画了整幅的十二生肖图。他笔法纯熟，一挥而就。

这类落魄江湖的画士处境，和“告地状②”的难民相比，已只五十步与百步之差；与蒙马特③相比，则是高不可攀的境界。改革开放造就了成批腰缠十万贯的时代宠儿，那就是所谓商业“个体户”，出入豪华餐馆、卡拉 OK，挥霍恣肆，和两袖清风的艺术家相比，荣枯休戚，更不可同日而语了。

我不觉想起遍布全国村镇、倚徙艺坛内外的那些小人物：那是木匠、泥水匠；在建筑物和日用家具上，都有他们的作品——丹凤朝阳、孔雀开屏、三星在户、八仙过海……古朴的色彩，精细的雕刻。

②自分の不幸などを地面や紙に書き、通行人に施しを受けようとする事。

③モンマルトル。フランス・パリにある一番高い丘で観光名所。本文の冒頭で、作者が訪れたことが述べられている。

纸扎匠的任务是专为丧家制作冥器祭品，完成饰终礼仪。我度过童年的小镇上，有一位哑巴画师，专门给死人作肖像，画室是临街的小店，壁间挂满画轴：男的蟒袍顶戴，女的凤冠霞帔，工笔彩绘，金碧辉煌，很吸引人。我乡习俗，称这些肖像为“神像”，每逢春节，中上人家都要供起来，香花顶礼，表示承先追远，不敢忘本。这些默默无闻的能工巧匠，美化了生活，装饰了婚丧礼仪，人间哀乐的气氛，是“文艺为人民服务”最忠诚的实践家。

(柯灵《画意绵绵》による)